

<<不能承受的生命之轻>>

图书基本信息

书名：<<不能承受的生命之轻>>

13位ISBN编号：9787532731077

10位ISBN编号：7532731073

出版时间：2003-7

出版时间：上海译文出版社

作者：[捷克] 米兰·昆德拉

页数：394

译者：许钧

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<不能承受的生命之轻>>

### 前言

最沉重的负担压迫着我们，让我们屈服于它，把我们压倒地上。

但在历代的爱情诗中，女人总渴望承受一个男性身体的重量。

于是，最沉重的负担同时也成了最强盛的生命力的影像。

负担越重，我们的生命越贴近大地，它就越真切实在。

相反，当负担完全缺失，人就会变得比空气还轻，就会飘起来，就会远离大地和地上的生命，人也就只是一个半真的存在，其运动也会变得自由而没有意义。

## <<不能承受的生命之轻>>

### 内容概要

《不能承受的生命之轻》是米兰·昆德拉最负盛名的作品之一。

小说描写了托马斯与特丽莎、萨丽娜之间的感情生活。

但是，它绝不是一个男人和两个女人的三角性爱故事，它是一部哲理小说，小说从“永恒轮回”的讨论开始，把我们带入了对一系列问题的思考中，比如，轻与重，比如，灵与肉，它带领着我们思考——什么才是人类不能承受的生命之轻？

意蕴深远，读它，你能领悟到智慧的力量，但又绝不枯燥。

《不能承受的生命之轻》是米兰·昆德拉的代表作，也是一部意象繁复的书，其中装载了多种涵义：被政治化了的社会内涵的揭示、人性考察、个人命运在特定历史与政治语境下的呈现，以及对两性关系本质上的探索等。

昆德拉极其聪明地将这些元素糅合在一起，写成一部非同凡响的小说——其中既有隐喻式的哲学思考，也有人的悲欢离合的生命历程的展现。

《不能承受的生命之轻》限于篇幅，将只涉及其中的两性关系。

最沉重的负担压迫着我们，让我们屈服于它，把我们压到地上。

但在历代的爱情诗中，女人总渴望承受一个男性身体的重量。

于是，最沉重的负担同时也成了最强盛的生命力的影像。

负担越重，我们的生命越贴近大地，它就越真切实在。

相反，当负担完全缺失，人就会变得比空气还轻，就会飘起来，就会远离大地和地上的生命，人也就只是一个半真的存在，其运动也会变得自由而没有意义。

那么，到底选择什么？

是重还是轻？

## <<不能承受的生命之轻>>

### 作者简介

米兰·昆德拉，捷克小说家，生于捷克布尔诺市。

父亲为钢琴家、音乐艺术学院的教授。

生长于一个小国在他看来实在是一种优势，因为身处小国，&ldquo;要么做一个可怜的、眼光狭窄的人&rdquo;，要么成为一个广闻博识的&ldquo;世界性的人&rdquo;。

童年时代，他便学过作曲，受过良好的音乐熏陶和教育。

少年时代，开始广泛阅读世界文艺名著。

青年时代，写过诗和剧本，画过画，搞过音乐并从事过电影教学。

总之，用他自己的话说，&ldquo;我曾在艺术领域里四处摸索，试图找到我的方向。

&rdquo;50年代初，他作为诗人登上文坛，出版过《人，一座广阔的花园》（1953）、《独白》（1957）以及《最后一个五月》等诗集。

但诗歌创作显然不是他的长远追求。

最后，当他在30岁左右写出第一个短篇小说后，他确信找到了自己的方向，从此走上了小说创作之路。

1967年，他的第一部长篇小说《玩笑》在捷克出版，获得巨大成功，连出三版，印数惊人，每次都在几天内售罄。

作者在捷克当代文坛上的重要地位从此确定。

但好景不长。

1968年，苏联入侵捷克后，《玩笑》被列为禁书。

昆德拉失去了在电影学院的职务。

他的文学创作难以进行。

在此情形下，他携妻子于1975年离开捷克，来到法国。

移居法国后，他很快便成为法国读者最喜爱的外国作家之一。

他的绝大多数作品，如《笑忘录》（1978）、《不能承受的存在之轻》（1984）、《不朽》（1990）等等都是首先在法国走红，然后才引起世界文坛的瞩目。

他曾多次获得国际文学奖，并多次被提名为诺贝尔文学奖的候选人。

除小说外，昆德拉还出版过三本论述小说艺术的文集，其中《小说的艺术》（1936）以及《被贩卖的遗嘱》（1993）在世界各地流传甚广。

昆德拉善于以反讽手法，用幽默的语调描绘人类境况。

他的作品表面轻松，实质沉重；表面随意，实质精致；表面通俗，实质深邃而又机智，充满了人生智慧。

正因如此，在世界许多国家，一次又一次地掀起了&ldquo;昆德拉热&rdquo;。

昆德拉原先一直用捷克语进行创作。

但近年来，他开始尝试用法语写作，已出版了《缓慢》（1995）和《身份》（1997）两部小说。

<<不能承受的生命之轻>>

书籍目录

第一部 轻与重 第二部 灵与肉 第三部 不解之词 第四部 灵与肉 第五部 轻与重 第六部 伟大的进军 第七部 卡列宁的微笑

## <<不能承受的生命之轻>>

### 章节摘录

她蜷缩在车厢的一角，那只沉重的行李箱放在头顶上方，卡列宁蹲在她的脚旁。她想起跟母亲住在一起时曾工作过的那家小酒店的厨师。那家伙从不放过任何一次可能的机会，动不动就在她屁股上打一下，还不止一次地当着众人的面提出要和她睡觉。

真奇怪，她想到的竟是他。

对她来说，他代表着她所厌恶的一切。

但是现在，她只有一个念头，找到他，然后对他说：“你说想和我睡觉，好！我来了。”

“她渴望做点什么，以免再走回头路。她恨不得猛然抹去过去的这七个年头。这就是发晕，一种让人头晕眼花的感觉，一种无法遏止的坠落的欲望。我可以发晕是沉醉于自身的软弱之中。意识到自己的软弱，却并不去抗争，反而自暴自弃。人一旦迷醉于自身的软弱，便会一味软弱下去，会在众人的目光下倒在街头，倒在地上，倒在比地面更低的地方。

她说服自己，不要留在布拉格，不要再干摄影这一行。她要回到那个小镇，当初，是托马斯的声音把她从小镇里夺走的。

但是回到布拉格后，不得不费些时间来处理一些实际琐事。为此她的行程一推再推。

直到五天后，托马斯突然出现在房间里，卡列宁冲他扑了上去，久久一阵，免去了他俩不得不开口说话的尴尬。

他俩面对面，站在雪原中央，冻得瑟瑟发抖。

接着，他们靠在了一起，就像一对还没有亲吻过的情侣。

“一切都好吗？”

“他问。”

“是的。”

“你去过报社了？”

“我打了电话。”

“怎么样？”

“没什么。”

我在等着。

“等什么？”

她没有回答。

她不能对他说，她一直在等他。

……

## &lt;&lt;不能承受的生命之轻&gt;&gt;

## 媒体关注与评论

米兰·昆德拉的作品使读者坚信人类一定会生存下去，世界一定会生存下去。人们全心全意在这个世界上所信仰、寻求和热望的一切都将恢复其人性的面貌。

南大教授重译昆德拉名作《不能承受的生命之轻》 捷克作家米兰·昆德拉的全套中文译本即将面世，与以往不同的是，读者这次看到的作品是由法文直接翻译到中文，免掉了“英文中转站”，使得译著无限接近了原著。

这项巨大的翻译工程云集了7位著名的法语翻译家，南京大学外语学院副院长、博导许钧翻译了昆德拉最负盛名的作品之一《不能承受的生命之轻》（原名《生命中不能承受之轻》），昨天，在许钧的书房，记者采访了他。

完成了昆德拉的夙愿 米兰·昆德拉20多年来都在用法语出版他的作品，而且还将自己早期的《玩笑》等捷克文作品亲自翻译成了法文，并标注：“经作者修正，法文本与原文具有同等的真实性。

至此，法语无疑已经成了昆德拉的常用语言，他在对其它语种的译本做评论时指出，根据法文本翻译才是最好的，英译本没有经过作者参与，所以并不可取。

在中国，昆德拉的作品魅力倾倒了无数读者，但他仍然有遗憾，希望有译者能够将他的法文本直接翻译到中文，最大限度地展现原著的靈魂。

为了完成昆德拉的夙愿，上海译文出版社赵武平先生特地前去巴黎拜见昆德拉，同他商谈翻译版权。昆德拉非常高兴，爽快地答应了下来，并表示如果译者在翻译过程中遇到什么障碍，可以直接与他联系，他的要求只有一个，就是“忠实原著”。

新书名传递哲学意味 昆德拉的《生命中不能承受之轻》为中国读者所熟知，这次许院长应上海译文之邀重新翻译这本书，在他的笔下，不仅内容换了一种风格，书名也变了样，改成了《不能承受的生命之轻》。

《生命中不能承受之轻》已经约定俗成，读者对新书名会不会产生一种距离感？

许钧对记者称，任何东西都不是一次完成的，翻译是一种文化积累和拓展，“两个书名看起来差不多，其实传递的意思不太一样，原书名“生命中”的范围太广，是一个总的概念，包括了死亡在内的一切东西，这么庞杂的内容很难在一本书中谈清楚；新书名中的“生命”二字单指生命本身，多出了许多的哲学意味。

比韩少功更接近原著 1985年，韩少功翻译的《生命中不能承受之轻》成了译坛上的常青树，至今魅力犹存。

所以许钧在重新翻译这本书时特地和韩少功进行了一番切磋，应记者的要求，许钧比较了一下两人的译本，“韩少功是从英文转译到中文上来的，因此我的翻译应该比他更接近原著；另外，韩少功的译著是十几年前时代的产物，当时受到了种种意识形态的影响，有些片段他没有译出来，而现在中国读者的判断能力大大增强，对昆德拉的观点都能有自己的思考，所以我在翻译的过程当中没有任何回避，全文展现了出来。

翻译时经常“不能承受” 昆德拉的叙事方式表面轻松，内在深沉，作品中的苦难和冷漠让读者“不能承受”。

翻译昆德拉的作品，同样经历过一场“不能承受”，许钧说道：“《不能承受的生命之轻》阐述了对生命和死亡的思考，翻译时，我经常会想到短暂与永恒、轻与重、严肃与不严肃等等的主题，沉重得几乎“不能承受”。

翻译《不能承受的生命之轻》在技法上倒是没有牵绊，“我看过这本书的英文、法文、中文本，还有许多相关评论，所以这次重译时我的理解力和把握力都可以胜任这项工作，过程很流畅。

虽然我的中文本在昆德拉的法文本之后，但艺术风格不一定在他之下。

——摘自《金陵晚报》

<<不能承受的生命之轻>>

编辑推荐

其它版本请见：《不能承受的生命之轻》



<<不能承受的生命之轻>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>